# تراث السكان الأصليين المهدد في غواتيمالا

فيكتور مونتيو

## الفكرة الرئيسية

عانى شعب المايا على مرّ القرون من حملات عنيفة تمثّلت بالغزو والاستعمار وأشكال استعمارية جديدة من الهيمنة على يد النخبة الحاكمة في غواتيمالا، وهو ما تجلّى خلال الصراع المسلّح الذي اندلع مؤخرًا. يتوجب على المجتمع الدولي فرض ضغوط على الدول للتقيّد بالقوانين السائدة الرامية لحماية التراث الثقافي، ويتوجب تدريب الباحثين من السكان الأصليين وتقديم الدعم لهم من أجل المشاركة في النقاشات الدائرة بخصوص البعثات الأثرية في مواقع المايا.

## ملخص

كان للحرب الأهلية الغواتيمالية بين عامي 1960 و1996 تبعات مدمرة على شعب المايا وتراثه، والتي شكّلت استمرارًا لعملية "إبادة المايا" التي بدأت قبل أكثر من خمسة قرون مع الغزو والاستعمار الإسباني. يسبر هذا الفصل المسار التاريخي ويستعرض المخاطر المستمرة التي يتعرّض لها هذا التراث القديم، وذلك من وجهة النظر المميزة لسكان المايا الأحياء الذين لا تزال كافة جوانب تقاليدهم الثقافية تقريبًا غير محمية. يركّز الفصل على الحاجة لتدريب ودعم الباحثين من السكان الأصليين بغية حماية التراث الثقافي للمايا، والحرص على مشاركة أصوات من المايا في النقاشات الدائرة بخصوص البعثات الأثرية في مواقع المايا. وبالإضافة إلى ذلك، يُحاجج الفصل على وجوب فرض المجتمع الدولي للضغط على الدول للتقيّد بالقوانين السائدة الرامية لحماية التراث الثقافي.

# 危地马拉当地受到威胁的遗产

维克多·蒙特霍 (Victor Montejo)

## 主旨

数个世纪以来，玛雅人历经征服、殖民与危地马拉统治精英采取的新殖民形式的暴力摧残——如在近代武装冲突中体现的那样。国际社会必须对各国施压，敦促其遵守保护文化遗产的现有法律，而当地学者必须接受培训并获得支持，在玛雅遗址考古调查的持续争论中享有话语权。

## 摘要

1960-1996 年间的危地马拉内战源于五个多世纪前西班牙的征服和殖民者的“玛雅灭亡”行径，对玛雅人民及其遗址造成了毁灭性的影响。本章对这一历史悠久的地区进行了概述，并以现存玛雅人的独特视角清晰列举了这一古代遗产持续面临的危险，而对于玛雅人而言，他们文化传统的方方面面几乎始终未得到应有的保护。文章强调了对当地学者提供培训和支持的需求，以保护玛雅文化遗产，确保玛雅人在就考古调查的持续争辩中享有话语权。此外，文章还认为，国际社会必须对各国施压，敦促其遵守保护文化遗产的现有法律。

# Un patrimoine autochtone menacé au Guatemala

Victor Montejo

## Thème principal

Les populations mayas ont subi tout au long des siècles un processus violent de conquête, de colonisation, ainsi que des formes néocoloniales de domination par l'élite dirigeante du Guatemala, comme le récent conflit armé a pu le démontrer. La communauté internationale doit faire pression sur les états afin qu'ils se conforment aux législations existantes ayant vocation à protéger le patrimoine culturel, et les chercheurs autochtones doivent être formés et soutenus afin de pouvoir participer aux débats en cours relatifs aux fouilles archéologiques des sites mayas.

## Résumé

La guerre civile au Guatemala entre 1960 et 1996 a eu un impact dévastateur sur les populations mayas et leur patrimoine, venant pérenniser la tradition de « mayacide » (génocide maya) ayant commencé il y a plus de cinq siècles avec la conquête, puis la colonisation, espagnoles. Ce chapitre est une étude du terrain historique ; il expose les risques continus auxquels ce patrimoine ancien se trouve confronté du point de vue distinctif des Mayas actuels, pour qui pratiquement chaque aspect de leur tradition culturelle demeure vulnérable. Il met l'accent sur la nécessité de former et de soutenir les chercheurs autochtones afin de pouvoir protéger le patrimoine maya et de veiller à ce que les voix mayas participent aux débats en cours relatifs aux fouilles archéologiques. Il soutient en outre que la communauté internationale doit faire pression sur les nations afin qu'elles se conforment aux législations existantes ayant vocation à protéger le patrimoine culturel.

# Угроза для наследия коренных народов Гватемалы

Виктор Монтехо

## Основная идея

Народ Майя на протяжении веков подвергался насильственным процессам завоевания, колонизации и неоколониальных форм доминирования со стороны правящих элит Гватемалы, что стало очевидным и в ходе недавнего вооруженного конфликта. Международное сообщество должно оказывать давление на государства с тем, чтобы добиться соблюдения законов в области защиты культурного наследия. Ученых - представителей коренных народов следует обучать и поддерживать как полноправных участников в текущих дискуссиях относительно археологических исследований памятников цивилизации Майя.

## Краткое содержание

Гражданская война в Гватемале 1960-1996 годов нанесла непоправимый ущерб народу Майя и его наследию, продолжив «традицию» массового истребления коренного населения, начатого пять столетий назад испанскими конкистадорами и колонизаторами. В этой главе рассматривается исторический ландшафт и высказывается мнение о наличии постоянного риска для этого древнего наследия с точки зрения самих живущих сегодня майя, которые считают, что практически каждый аспект их культурной традиции не имеет должной защиты. Подчеркивается также необходимость обучения и поддержки ученых - представителей коренных народов в деле защиты культурного наследия Майя и обеспечения участия народа майя в текущих дискуссиях относительно археологических исследований. Кроме того, в данной главе утверждается, что международное сообщество должно оказывать давление на страны с тем, чтобы добиться соблюдения существующих законов в области защиты культурного наследия.

# Patrimonio indígena amenazado en Guatemala

Víctor Montejo

## Presentación

El pueblo maya ha sufrido a lo largo de los siglos un violento proceso de conquista, colonización y formas de dominación neocoloniales impuestas por la elite gobernante de Guatemala, como se ha demostrado durante el reciente conflicto armado. La comunidad internacional debe presionar a los estados para que cumplan con las leyes existentes que tienen por objetivo proteger el patrimonio cultural, y los académicos indígenas deben recibir capacitación y apoyo para participar de los debates en curso relacionados con las investigaciones arqueológicas de los sitios mayas.

## Resumen

La guerra civil guatemalteca, ocurrida entre 1960 y 1996, tuvo un efecto devastador sobre el pueblo maya y su patrimonio, lo que se ha sumado a un legado de “mayacidio”, que se inició hace cinco siglos con la conquista y colonización española. Este capítulo examina el terreno histórico y articula las amenazas continuas a este patrimonio antiguo desde la singular perspectiva de los mayas vivos, para quienes casi todos los aspectos de su tradición cultural continúan estando desprotegidos. Asimismo, pone de relieve la necesidad de capacitar y apoyar a los académicos indígenas para proteger el patrimonio cultural maya y asegurar que las voces de los mayas participen en debates en curso relacionados con las investigaciones arqueológicas. Además, sostiene que la comunidad internacional debe presionar a las naciones para que cumplan con las leyes existentes que tienen por objetivo proteger el patrimonio cultural.